

天 池 広 告

日本滞在の皆様は国内の家族、友人との連絡を取る為、何時も国際電話をご利用なさっており、利用している会社も001 (KDD), 0041 (ITJ), 0061 (IDC) などいろんな種類がありますが、今回ご紹介する会社は日本シティテレコム株式会社 (CTI) です。この会社は他の会社より、もっともやすい 1分当たり 88円と言う今まで一番やすい値段でご利用を提供しております、慣れないので、初めは掛ける時、手数だと思いますが、他社との比べの上、是非ご利用頂くようお願い致します。

ご利用になれば、皆様の電話料金の節約はもちろん、皆様のご利用によって、毎月ご利用料金の2%が天池クラブに入り、今、他の経済収入がないクラブにとって貴重な財源になり、スタートとしていい役割を果たし、今後クラブの事務、聚会など、各種活動に役立って、皆様のプラスになるのではないですか。一人だったら、なんでもないですが、一人一人合わせば、かなり大きい力になるだと想いますので、皆様一人一人の力合わせるようお願い致します。

ご利用する前、同封したご案内と申込書をよく読んだ後、8月31日前に申し込みして、手続きが終わってから、ご利用してください。お問い合わせは：

CTIのフリーダイヤル： 0120-716-617
尹 昌 洙 : 010-552-1706
03-5668-4751まで

携帯電話は他の業者と連携して、DoCoMoなど各種携帯電話を0円から、1万5千円左右まで、販売しており、お一人様1台お買い上げによって、1台当たり 2000円プレゼント致します。ご紹介する場合ももらえます。詳しくは下記のところにお問い合わせください。

尹 昌 洙

Tel : 03-5668-4751
Fax : 03-5668-4750
携帯電話 : 010-552-1706

應以和平方式完成。……美日安保條約也沒有針對任何國家。

問：在離開美國前表示，訪華的主要原因是由於中國十分重要，這句說話是承諾還是在笑容背後隱藏些甚麼？

答：如果我是有這種意圖，我絕不會以笑容掩飾。但我並沒有掩飾甚麼。我所說的全是實話。

問：怎樣看美國今日在民主、自由以及人權方面所存在的一些問題，你們政府又如何改善這種情況？

答：首先我必須承認，我從未在美國以外的地方提及過這個問題。不單止中國，在我國國家亦同樣存在很可怕的人權問題。請不要忘記，奴隸制度曾在美國存在了很多年，我們國家畢竟並非完美……

天池俱樂部からのお願い

当俱樂部は中国朝鮮族の交流を促進することを目的とした非営利的組織です。交流、協力及び共同発展をモットーに共に活動して行きたいと思えます。活動は会員の皆さんの会費と寄付金により運営されており、毎月最後の日曜日の午後、文京区役所で定例会を行います。また、会員様に天池人文をお届けします。今後とも暖かいご支援を賜りますようお願いいたします。

年度会費

正会員 社会人：3,000円 学生：1,000円

振込先：東京三菱銀行 飯田橋支店
テンチクラブ インショウシュ サマ
0005-071-0228416

連絡先：〒133-0057 東京都江戸川区西小岩 4-3-1-303
TEL:03-5668-4751
FAX:03-5668-4750
天池俱樂部 事務局 尹昌洙

「克林頓北大演講內容(摘要)」

北京大學的前身是燕京大學，是美國傳教士創建的，內部的建築物很多都是由美國人所設計。今天，很多美國學生以及教師分別在這裏學習及當教師，所以我們來到這兒感到有一種特別的親切感。三十年前，中國還是與世界隔絕。現在，中國已是一千多個國際組織的成員國。今日，四萬多名中國留學生在美國進修，數以十萬計年輕人分別在亞洲、美洲、歐洲甚至非洲留學。們的社会及經濟轉變，成就斐然。我希望中美兩國目前的建設性關係，能 在下個世紀達至全面性的夥伴關係。為了達到這個目標，我們有必須增進彼此的認識，特別是了解我們的共同利益、共同願望，以至於彼此之間的分歧。我相信，類以上周六與江澤民主席的公開、直接對話，能 釐清及縮窄我們之間的分歧。最重要的，還是可以允許兩國人民自由討論所有事情，使他們相信兩國政府是可以為他們帶來更美好的前景。經濟穩定是自由的必然要素。這點已在聯合國經濟、社会及文化權利國際公約中得到肯定。今天的中國，已在孕育以及傳播自由的觀念方面邁出步伐。這將成為人民獲得權力的來源。但是，真正的自由應不止於經濟自由。我們美國人相信，這是不可分割的觀念。在過去四天的訪問行程中，我体会到中國在很多方面都表現得十分自由。我曾到過西安一條鄉村訪問，那兒的村民可以透過選舉投票選出他們的領袖。同時，我亦聽到一些人講出他所想講的說話。五十多年前，中國偉大的政治思想家、北京大學教授胡適曾說過一段話，「一些人會對說，必須犧牲個人的自由，這樣國家才能獲得自由。但我告訴，爭取個人的自由，就是為國家爭取自由。爭取自己的獨特性，就是爭取國格。」很多美國人認同胡適那段說話。按我們過往的經驗，我們相信自由能加強國家的穩定性，也幫助國家變化。從白宮望出去，紀念我國第一位總統喬治·華盛頓和獨立紀念碑橫貫當空。在獨立紀念碑附近，那兒有一塊小小的石頭，上面鐫刻口下面這些字句：「美利堅合眾國既非建立貴族皇族，也沒有世襲制度。國家大事是根據民衆的意見投票決定。這就創立了一個嶄新的政治環境，這是前所未有的。這是多麼美好。」這不是由美國人寫的，是一八五三年，中國福建省一名巡撫所書，是中國政府送給美國的禮物。我對於中國送給我們這一禮物非常感激。這些話說到我們的心坎口。生存、自由的權利，追求快樂的權利；有辯論的自由、有提出異見的自由、有集會的自由、有免於國家干涉的宗教自由。這都是二百二十年前我國成立時的核心理念。這也是帶領我們全國登上世界舞台的理念。這是今天美國人民所珍惜的理念。>

「克林頓見招拆招 學生問題極尖銳」

克林頓在面對八百北大精英的答問中，出現不少問答俱備的內容，茲摘錄其中數則：

問：如果中國向夏威夷出售武器，如果中國派軍艦到夏威夷，並且和其他國家簽訂安保條約，將夏威夷包括在中國的防禦範圍內，請問克林頓先生，美國國會和二億美國人民會同意？

答：中國不應認為美國在破壞「一個中國」政策，這是我們的政策，但我們相信統一

克林頓在北大發表演講重點摘要

(北京二十九日法新電) 美國總統克林頓二十九日在北京對北京大學師生發表演講。以下是他的演講重點摘要：

「人權問題」

我們無意強迫別人接受我們的觀點，但我們深信有些人權是放諸四海而皆準的。不是歐美或已開發國家才有這些人權，而是世界各地所有人與生俱有的天賦人權。對此聯合國人權宣言中已有明備。例如人性尊嚴的權利，表達思想的權利，選舉自己的領袖的權利，自由集會結社的權利，以及自由敬拜或者不崇拜任何神的權利。我已在 們心曠神怡的許多村庄看到民主 壯的新苗。我到過一個村庄，它的村民自由選舉村長及村民代表。此外我看到許多行動電話、影 機、傳真機，這些設備能 傳遞來自全世界各地的意見、資訊與影像。我聽到人們吐露心聲，我還跟我選擇同一信仰的人們在一起祈禱。在這一 切生活方式中，我感受到了自由的微風吹拂不斷。

「中美關係」

當 們致力建設新中國的時候，美國希望與中國建立新的關係。我們希望中國邁向成功、穩定與開放，讓我們攜手合作共創一個更加和平與繁榮的世界。我知道，在中國與美國，有一些人懷疑我們雙方的關係益趨緊密不一定是件好事。但我們都知道這個世界正在改變，世界潮流所趨與 們這一代所將面臨的挑戰說明了我們兩國「合」比「分」更為有利。我們雙方加強合作顯然遠較彼此分開更能 達成遠大的成就。此所以我們應該攜手合作，讓我們目前已彰顯成效的關係能 在新的世紀中進一步開花結果，發展出一個全面的夥伴關係。中國的未來如今我們看到中國正面臨歷史的重要時刻， 們推動大刀闊斧轉型的成就，堪與昔日中國輝煌的歷史相美，展望未來，前程是光明的。其他古文明由於未能適時的轉變而告式微。中國則始終不斷證明它有能力求變、 壯。如今， 們必須為迎接一個新世紀的到來而重新策劃中國， 們這一代必定在中國的復興新生中占有最重要的一席之地。

「合作展望」

在二十一世紀、 們的世紀中，中美兩國將面臨危及亞洲穩定的挑戰。在朝鮮半島，過去我們一度在此交戰，今後我們將致力在此締造永久和平，為確保一個免於核武威嚇的未來而密切合作。在印度次大陸方面，正當舉世絕大多數的其他國家均邁向化解核武危機之路，印度與巴基斯坦却反其道而行，在此引發了一場新的武器競賽。今後我們將基於共同戰略促使印、巴兩國不再舉行核子試爆，並朝向以對話來化解彼此的 見。關於環保問題，這不但是各國亟需注意的，也是全球日益關切的問題。我們必須在這方面加強合作。我們美國人從經驗中獲知，事實上在發展經濟的同時，力求改善環境是 得到的。為了我們自己，也為了全世界的福祉，我們必須協力朝此目標前進。

天 池 通 信

00

1998年6月28日文京区区役所4階会議室で第39次天池クラブ例会が行われました。
20名以上の人達が集まって、経済、社会、クラブの発展等に対して、自由に交流しました。

第~~40~~⁴¹次天池クラブ例会

克林頓アメリカ大統領が中国を訪問してから、そろそろ1カ月になります。
アメリカ大統領の中国訪問は89年の天安門事件以来、9年ぶりになりました。今回の訪問は世界中に注目され、特に日本はアメリカ、中国との特有の関係で、極めて注視しながら、その動きを見合っていた。

今回の訪問は世界の政治、経済、軍事、社会等に大きな影響を及ぼすのはもちろん、落ち込んでいるアジア経済、南アジアの核危機など大変な時期に特に注目されました。

しかし、我々に対してもっとも注目すべきものは、西安、北京、上海、香港の訪問中、残したいろんな話題、それは今後、中国の社会、経済、政治、文化などに、どんな変化と影響を齎すのか、その変化と影響は我々朝鮮族にたいして、朝鮮半島に対してどうなるか、

今回の例会は克林頓大統領訪中と今後、中国の政治、経済などの関係及び我々との関係について、各自の見解を交流しながら、最後には50分ぐらいの時間を利用して、今後クラブの各種活動の展開に対して、皆様のご意見とご希望を是非お聞きたいので、お忙しいところですが、積極的にご参加するよう、お願い致します。

場 所： 文京区区役所5階中小企業振興センター研修室B室

時 間： 1998年7月26日 午後 1:30~4:50